

Мен Ся

ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ РОСІЙСЬКОЇ ЧАСО-ВИДОВОЇ СИСТЕМИ В КИТАЙСЬКІЙ АУДИТОРІЇ

У статті наведено ефективні лінгводидактичні методи та прийоми навчання китайців правильному використанню форм доконаного та недоконаного виду, минулого та майбутнього часу в російській мові.

Ключові слова: лінгводидактичні методи та прийоми, російська мова в Китаї, вид дієслова, час дієслова.

Xia Meng

FEATURES OF LINGUISTIC DIDACTICS IN TEACHING RUSSIAN ASPECT-TENSE SYSTEM FOR THE CHINESE AUDIENCE

In this essay author presented effective methods and techniques in teaching chinese of proper use of perfect and imperfect forms, past and future tenses in Russian.

Key words: methods and techniques of linguistic didactics, Russian language in China, verb aspect, verb tense.

УДК 811.161.1'271.1'35:376.68(510)

Цзя Юннин

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ И ПУНКТУАЦИОННАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

В статье проанализированы стилистические и пунктуационные ошибки китайских студентов в русской письменной речи, а именно те ошибки, основной причиной которых является интерферентное влияние родного для студентов китайского языка.

Ключевые слова: русский язык в Китае, письменная речь, китайско-русская языковая интерференция, стилистика, пунктуационная норма, актуальное членение.

В обучении русской письменной речи китайские студенты часто встречаются со многими проблемами. Одними из основных являются проблемы в использовании стилей и пунктуационной нормы. Причины возникновения проблем связаны со специфическими традициями русского и китайского языков. В данной статье проблемы рассматриваются на основе сопоставительного анализа двух языков.

В письменной речи значительное внимание должно уделяться языку и стилю изложения. Для литературного языка характерны смысловая законченность, целостность и связность текста, то есть логичность речи. Точность, ясность и краткость изложения являются необходимыми и обязательными показателями качества письменной речи.

Логичность речи предполагает умение последовательно, непротиворечиво и аргументированно оформлять выражаемое содержание. Существуют разные средства выражения логической связи русской речи. Среди наиболее важных мы отмечаем специальные функционально-синтаксические структуры (модели), указывающие на последовательность развития мысли автора, и актуальное членение (АЧ) высказывания. Для китайских студентов особенно трудными представляются правила АЧ. Это связано, в первую очередь, с разницей в интонациях и порядке слов русского и китайского языков.

Логика развития мысли требует движения от известного к неизвестному, новому. В русской речи данная логическая закономерность проявляется в **актуальном членении** высказывания на два компонента: тему (исходный пункт высказывания, данное, известное из предыдущего контекста или ситуации) и рему (коммуникативный центр высказывания, сообщающий что-то новое). Тема и рема располагаются в названном порядке (в экспрессивно нейтральных высказываниях тема обычно в начале, а рема — в конце), независимо от того, какими членами предложения являются их компоненты. Это говорит о сравнительно свободном порядке расположения компонентов русской грамматической структуры.

По сравнению с более подвижной русской структурой, в китайском языке сохраняется строго фиксированный порядок: подлежащее — сказуемое — дополнение. В связи с этим выражение АЧ высказывания часто осуществляется не порядком слов, а конструкцией с лексическим давлением. Сравните:

На каникулах Люба ездила в Пигу. — Liu ba jia qi qu le yi tang li jia.

*В Ригу Люба ездила на каникулах. — Liu ba shi zai jia qi qu le yi tang li jia.
На каникулах в Ригу ездила Люба. — Jia qi shi Liu ba qu le yi tang li jia.*

Люба на каникулах в Ригу ездила. — Liu ba jia qi cheng che qu le yi tang li jia.

В каждом высказывании выделена рема. Сопоставим русские высказывания с китайскими. Отметим, что рема в русских высказываниях находится в конце. В китайском высказывании тема-рематическая структура совпадает со структурой русского высказывания, когда структура русского предложения совпадает со структурой китайского предложения: подлежащее — сказуемое — дополнение. В остальных же случаях рема при переводе русского высказывания на китайский должна располагаться не в конце, а в середине. Для логического подчёркивания ремы используется глагол *shi*. Данная особенность китайского языка оказывает влияние на развитие письменной русской речи китайских студентов. Распространённой ошибкой в их письменных работах на русском языке является отсутствие строгой логической связи в тексте из-за неправильного порядка слов в каждом из предложений текста.

Культуру русской письменной речи определяют такие важные качества, как точность, ясность и краткость изложения. На практике достаточно часто встречаются случаи, когда китайские студенты совершают ошибки, лишаящие текст точности и ясности. Довольно распространённым является нарушение краткости изложения тавтологиями и повторами, например: *спросить вопрос вместо задать вопрос; сторонники этого метода объединились воедино* вместо *сторонники этого метода объединились; наряду с достижениями был отмечен ряд недостатков* вместо *наряду с достижениями были отмечены недостатки; добиваясь высокой производительности труда, новаторы производства одновременно добиваются значительной экономии издержек производства* вместо *добиваясь высокой производительности труда, новаторы одновременно достигают значительной экономии издержек* и т. д.

Возникновение тавтологии в русской речи китайцев объясняется **разными стилистическими предпочтениями** русского и китайского языков: русские стремятся разнообразить свою речь неоднокоренными синонимами, это определяет интонационная особенность русской речи. Для русского языка характерны многосложные слова, а тавтология может быть представлена даже слоговым повтором. В китайском же языке каждый иероглиф обозначает отдельный слог, понятие «однокоренное слово» в связи с этим в китайском языке отсутствует. Повтор слога — это и есть повтор слова, который часто используется как языковое средство для усиления экспрессивности выражения и придания красоты языку. Китайские студенты, не разобравшись в различиях слоговой структуры русского и китайского слова, часто в русских текстах стремятся к тавтологии, а не избегают её.

Большой проблемой китайских студентов являются **нарушения в стилистике изложения** материала на русском языке. Наиболее частой ошибкой является использование элементов разговорного стиля там, где их следовало бы заменить элементами других функциональных стилей речи. Так, в студенческих квалификационных научных работах отмечается синтаксическая запутанность, небрежность, неограниченное использование местоимений, употребление экспрессивно окрашенной разговорной лексики, вводных слов, междометий, модальных частиц. Этим проблемам способствуют, в основном, следующие 3 фактора:

— нечёткое деление разговорного и книжно-письменного стилей в китайском языке, поскольку в китайской письменности базовой единицей является иероглиф, а не буква; иероглифы же соответствуют слогам / словам устной разговорной речи;

— отсутствие учебных пособий, которые бы в полной мере давали представление о специфике русской стилистической системы, особенно об отличиях научного стиля от разговорного, художественного и публицистического, с учётом существующей нечёткости стилистических различий в китайском языке;

— недостаточное количество занятий по практической стилистике в курсе РКИ.

Учёт вышеуказанных факторов необходим для улучшения письменной речи китайских студентов.

Проблема неправильного применения китайскими студентами **правил русской пунктуации** связана, в первую очередь, с переносом основ китайской пунктуации на русский язык. Так, базовыми для обеих пунктуационных систем являются структурно-синтаксический, смысловый и интонационный принципы. Но если для русской пунктуационной системы основным является структурно-синтаксический принцип, то для китайской — смысловой и интонационный принципы.

Наиболее частыми являются ошибки в постановке запятой при однородных и обособленных членах, при вводных конструкциях в осложнённом предложении, а также при выделении придаточных частей сложноподчинённого предложения. Станным для русских является неправильная постановка запятых в предложениях с обстоятельственными детерминантами. Сравните:

1) Неправильный вариант: *Весной, цветут цветы, и поют птицы.* Правильный вариант: *Весной цветут цветы и поют птицы.*

2) Неправильный вариант: *После начала реформы, Китай добился больших успехов.* Правильный вариант: *После начала реформы Китай добился больших успехов.*

В ошибочных вариантах выделен темпоральный детерминант, а в первом примере вторая запятая отделяет первую часть от второй в сложносочинённом предложении, хотя при наличии общего второстепенного члена (детерминанта) запятая перед отделяющим союзом *и* в русском языке не должна ставиться. Причина ошибок в том, что, в соответствии со смысловым и интонационным принципами китайской пунктуации, в этих позициях нужно ставить запяты. Четыре тона в интонации китайской речи определяют наличие структур, состоящих из множества коротких фраз, отделяющихся друг от друга на письме запятыми.

В предложениях с вводными конструкциями и особенно в сложноподчинённых с придаточными определительными китайские студенты часто забывают поставить вторую запятую. Сравните: Неправильный вариант: *Народ, руками которого созданы все ценности должен быть хозяином земли.* Правильный вариант: *Народ, руками которого созданы все ценности, должен быть хозяином земли.* Определительное придаточное предложение, находящееся после определяемого, широко употребляется в русском языке, но китайский синтаксис характеризуется номинативным строем, относительно фиксированным порядком слов. Определение всегда предшествует определяемому, чем бы оно (определение) ни выражалось: от одного слова до целого предложения. Поэтому запятая в китайском предложении обычно не отделяет подлежащее от последующих членов предложения.

В данной статье мы попытались обозначить основные ошибки в русской письменной речи китайских студентов и определить причины появления этих ошибок. Пути их устранения разнообразны, однако главным в этом процессе нам представляется целенаправленная работа над учебными пособиями, учитывающими специфику коммуникативно-синтаксических, пунктуационных, структурно-стилистических различий русского и китайского языков.

1. Ларионова Л. Г. Методика преподавания русского языка / Л. Г. Ларионова. — М.: Просвещение, 2010.
2. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. — М.: Цитадель-трейд, Лада, 2005.
3. Плещенко Т. П., Федотова Н. В., Четвет Р. Г. Стилистика и культура речи. — 2001.
4. Прияткина А. Ф. Русский язык и культура речи: учеб. пособие. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2005.
5. Шечко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. — М.: Восточная книга, 2009.
6. Шечко В. Ф., Китайский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. — М.: Восток-Запад, 2004.

Цзя Юннiн

СТИЛІСТИЧНА ТА ПУНКТУАЦІЙНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ У РОСІЙСЬКОМУ ПИСЬМОВОМУ МОВЛЕННІ КИТАЙСЬКИХ СТУДЕНТІВ

У статті проаналізовано стилістичні та пунктуаційні помилки китайських студентів у російському письмовому мовленні, а саме ті помилки, головною причиною яких є інтерферентний вплив рідної для студентів китайської мови.

Ключові слова: російська мова в Китаї, письмове мовлення, китайсько-російська мовна інтерференція, стилістика, пунктуаційна норма, актуальне членування.

Yongning Jia

STYLISTIC AND PUNCTUATION INTERFERENCES IN RUSSIAN WRITING OF CHINESE STUDENTS

In this essay author analyzed stylistic and punctuation errors of Chinese students in Russian writing, especially those errors, which are caused by interferential influence of native for students Chinese language.

Key words: Russian language in China, written language, the Sino-Russian language interference, stylistics, punctuation rule, actual division.